

CURRICULUM VITAE

At A Glance

- Experienced translator (DE-EN) and copywriter (English)
- Native English speaker (British)
- Excellent command of German (near native level)
- 19 years as a freelancer
- Single contact for every project
- Bespoke service

Freelance Employment

1995 to date

Transcreation/Translation (DE-EN)

Transcreations/translations of demanding text material, including product and image brochures, leaflets, flyers, print ads, press releases, website content, web banners, DVD sleeve notes, company newsletters, technical data sheets, product catalogue texts, expert opinions, technology-related website content, ...

Copywriting/Concept (EN)

Copy and, if required, concept for below-the-line advertising measures, B2C and B2B: product and image brochures, product, image and branding print ads, website content, web banners, DVD sleeve notes, ...

Proofreading, Editing, Revision, Rewriting, Summarisation (EN)

Proofreading/checking existing translations (DE-EN) for accuracy, syntax, idiomatic content,... Editing, revising, rewriting and summarising existing English texts.

Sectors

Lighting Technology – Rail and Transportation Technology – Winch and Hoist Systems – Cruises, Leisure, Tourism and Travel – Art – Music – Steel, Stainless Steel and Rolling Mill Technology – IT – Automotive – Fashion, Lifestyle and Luxury Goods – Food and Gastronomy - Electronics

External English Lecturer Gerhard Mercator University Duisburg*,
Germany (*Now University Duisburg-Essen)

2005 - 2008
1995 - 2003

Courses in advanced subject-specific English for students of Marine Technology, Economics, Electrical Engineering and Social Sciences.

English Instructor Adult Education Centres:

Volkshochschule Duisburg,
Germany

1997 - 2000
1984 - 1988

Volkshochschule Dortmund,
Germany

1993 - 1996

Courses at all levels including business and technical English, and preparation courses for exams (Cambridge, LCCE, ...).

Translation/Interpreting

Various translations for professors at the University of Duisburg, translation of a quarterly magazine on mastiff dogs and work as an interpreter at the Court of Duisburg.

1984 - 1987

Salaried Employment

Sales Office Secretary TS Technische Software GmbH 1993 - 1994
Sales Office, Dortmund, Germany

Secretarial duties, translation of software-related documentation etc. Terminated employment at own request to pursue freelance work.

Office Manager British Army of the Rhine 1990 - 1993
HR Unit, Dortmund, Germany

Responsible for day-to-day management of a civilian HR unit of the British Army (24 people). Interpreting at personnel assemblies as well as translation and proofreading duties (plaints and litigation documentation). Sought alternative employment due to impending closure of British military units in the area.

Housing Clerk British Army of the Rhine 1987 - 1990
Mülheim/Ruhr, Germany

Clerical work and regular translations of police/army security reports etc. Vacated post to assume new employment.

Education

Social Sciences Degree Course Gerhard Mercator University Duisburg*, 1982 - 1987
Germany (*Now University Duisburg-Essen)

Degree Course in Sociology Kingston Polytechnic (now Kingston University) 1979 - 1982
Kingston-upon-Thames, Surrey, UK

Graduated with a Bachelor of Science (Honours) in 1982 1971 - 1979

Secondary Education Crown Woods School, 1971 - 1979
Eltham, London